



Testy w rekrutacji

■ **Badają predyspozycje.** Coraz częściej zdarza się, iż podczas rozmowy kwalifikacyjnej kandydaci proszeni są o poddanie się badaniu testowemu, dzięki któremu możliwe będzie określenie ich predyspozycji do pracy na określonym stanowisku.

> III

Walka o fachowców

■ **Szukają w Polsce.** Finowie potrzebują 10 tysięcy stoczniovców. To niech szukają gdzie indziej, a nie u nas. My też potrzebujemy fachowców – mówi Bogdan Oleszek, przewodniczący Rady Miasta Gdańska, dyrektor administracyjny Stoczni Gdańskiej

> XIII



Praca w turystyce

■ **Pracotwórcza branża.** Rozwój turystyki powoduje, że powstaje zapotrzebowanie na pracowników w innych branżach. Gdy zostaje otwarty hotel, zatrudnia on kilkanaście osób, ale zwiększają się obroty u piekarzy, rybaków i w innych firmach kooperujących.

> XIV



Tekst medyczny nie powinien być tłumaczony przez specjalistę budowy okrętów! – Wszystkich tłumaczy zapraszamy do współpracy – zachęca Małgorzata Grabarczyk, prezes stowarzyszenia.



Zawodowa organizacja. Powstało Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy

Tłumacz: człowiek zwielokrotniony



Rys. Bartłomiej Brosz

Iloma językami władasz, po tylekroć jesteś człowiekiem – pisał Goethe. Do grupy, która lepiej niż inni rozumie reprezentantów różnych kultur, należą tłumacze. Ci, którzy pracują nad Bałtykiem założyli niedawno stowarzyszenie, do którego zapraszają wszystkich wykonujących ten niełatwy zawód.

Tłumacz to taki dziwny zawód – mówi Małgorzata Grabarczyk, tłumaczka języka szwedzkiego. – Tłumaczyć każdy może – z wyjątkiem tłumaczeń wiarygodnych, tzw. przysięgłych, bo nikt nie pyta tłumacza o dyplomy, dokumenty. Znajomość języków obcych staje się coraz powszechniejsza i nikt już nie szuka tłumacza do przetłumaczenia listu do ciotki w Kanadzie, niemniej jednak, zapotrzebowanie na tłumaczenia jest ogromne – dodaje.

Międzynarodowe kontakty gospodarcze, polityczne, kulturalne wymagają sprawnych i profesjonalnych tłumaczy, a złe tłumaczenie może na zawsze pogrzebać perspektywę współpracy z zagranicznym partnerem.

Nawet najlepsza znajomość języka obcego wcale nie oznacza umiejętności wykonywania

tłumaczeń. Co więcej, najlepsi tłumacze niekoniecznie mają ukończone studia filologiczne.

Co więc czyni z tłumacza dobrego tłumacza? Na to pytanie stara się udzielać odpowiedzi Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy – nowa organizacja, która powstała 1 kwietnia tego roku. – Jest to bardzo nowatorskie przedsięwzięcie, które już teraz jest przedmiotem zazdrości tłumaczy z innych regionów – komentuje M. Grabarczyk. Stowarzyszenie stara się pomóc wszystkim tłumaczom, zarówno tym, którzy dopiero stawiają pierwsze kroki w tym zawodzie, jak i osobom o dużym dorobku, które jednak rozwiązują wiele problemów bardzo intuicyjnie i niekoniecznie w najbardziej skutecznym sposób.

Obecnie BST opracowuje standardy zawodowe, opisuje najlepsze praktyki i pracuje nad integracją bardzo rozproszonego środowiska. Wyniki prac publikowane są na bieżąco na witrynie internetowej www.bst.org.pl. Witryna jest ogólnie dostępna dla wszystkich, również dla klientów, którzy będą mogli wyszukać na niej tłumacza danego języka i specjalizującego się w danej dziedzinie.

(pub)

Przelotny deszcz albo wanna

Złe tłumaczenie może popsuć każdy biznes. Błędy językowe, niefortunne sformułowania mogą być przyczyną wielu nieporozumień. W formalnych wystąpieniach i tekstach trzeba korzystać z usług profesjonalnie przygotowanych do tłumaczeń osób. Przykładem niech będzie polskojęzyczna wersja internetowej strony jednego z tureckich hoteli. Czy po lekturze takiej strony zdecydujemy się na skorzystanie z oferty hotelu?

Więcej pod adresem: <http://www.seherhotels.com/pol/index.htm>

A oto fragmenty polskojęzycznej oferty:

Nasz hotel ma wielki ogród, plaża. Główna budowla ma cztery piętro, podniesienie i 179 miejsce.

Hotel SEHER gwarantuje Pan wyposzynek w spokojnej okolicy bezpośrednio przy plaży. Hotel SEHER gwarantuje Pan wyposzynek w spokojnej okolicy bezpośrednio przy plaży, z dala od gwaru ulicznego i hałasu, krystalicznie czystą wodę, rodzinna atmosfera a jego bliskość do licznych zabytków w regionie Riwiery Tureckiej sprawia, iż jest doskonała baza wypadowa dla aktywnych oraz pasjonatów kultury i historii (wycieczki fakultatywne).

Na terenie hotelowym oraz na plaży można uprawiać liczne sporty min tenis stołowy, bilard, siatkówkę plażową, tenis ziemny (opłata tylko za raiety) oraz sporty wodne (za dodatkową opłatą).

Pływanie zrzeszony fundusz, wewnętrzny zrzeszony fundusz, Zrzeszony fundusz dziecka, jet stream (whirl pool), tenis ziemny (opłata tylko za raiety), kłaść na stole tenis, bilard, dart, Gimnastyka centrum, siatkówkę plażowa, sporty wodne (za dodatkową opłatą), Rozrywka, Klub dziecka PLAŻOWA: Parasol słońca i łóżka słońca. Przestrzeń siatkówkę plażowa, sporty wodne (Jet ski, banana, ringo, parasailing, wodna narta, wind surfing, canoe, pedalo), statek tourne.

Sumują 179 miejsce.

Pojedynczy miejsce, podwajają miejsce, potrójna miejsce, rodzinna miejsce (Więcej niż 3 ludzie).

Całe miejsce mają satelitowa TELEWIZJA, łazienka (przelotny deszcz albo wanna), telefon, muzyka, powietrzny warunek (ciepły albo chłod), balkon przez morze, pokrywany przez dywany, minizagrodzenie, hair-dryer.

R E K L A M A

LAUDAM AGENCJA PRACY TYMCZASOWEJ, REKRUTACJA I SELEKCJA PERSONELU CERTYFIKAT nr 713/3

dla naszych Klientów poszukujemy osób na stanowiska:

SPEC.DS. HANDLU ZAGRANICZNEGO I MARKETINGU
Praca w Chwaszczynie
Wymagania: wykształcenie wyższe, prawo jazdy kat. B, własny samochód, znaj. j. ang., j. ros.

OPERATOR WÓZKÓW WIDŁOWYCH
Praca w Gdyni
Wymagania: upr. na wózki widłowe.

PRZEDSTAWICIEL HANDLOWY
Wymagania: wykształcenie wyższe o kierunku: chemia lub handel zagraniczny, doświadczenie w branży ceramicznej, jako przedstawiciel handlowy - mile widziane, znaj. j. ang. i j. ros., prawo jazdy kat. B.

PROGRAMISTA JAVA i DELPHI
TŁUMACZ/KOORDYNATOR DO PRAC BUDOWLANYCH
Praca w Holandii. Wymagania: znaj. j. holenderskiego

Pracodawco, zostań naszym Klientem!!
Ofertę kierujemy do matych, średnich i dużych Firm.
Dowiedz się szczegółów:

- dla Pracodawców - oferta@laudam.pl lub tel. (0-58) 550 45 38
- dla Pracowników - formularz na stronie www.laudam.pl, e-mail: praca@laudam.pl, tel. (0-58) 550-45-38 lub osobiście

Laudam
- najlepsza alternatywa, ręce do pracy !!!

LAUDAM Laudam Praca Sp. z o.o.,
ul. 3 Maja 46, 81-743 Sopot

70682A